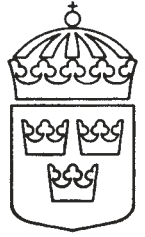


# Sveriges överenskommelser med främmande makter

---



*Utgiven av utrikesdepartementet*

**SÖ 1986: 74**

**Nr 74**

**Ändringsprotokoll till konventionen om våtmarker av internationell betydelse i synnerhet som livsmiljö för våtmarksfåglar.**

**Paris den 3 december 1982**

Regeringen beslöt den 9 februari 1984 att underteckna protokollet utan förbehåll för ratifikation. Protokollet undertecknades den 3 maj 1984. Protokollet trädde i kraft den 1 oktober 1986.

**Protokoll to amend the convention on wetlands of international importance especially as waterfowl habitat**

The Contracting Parties,

Considering that for the effectiveness of the Convention on Wetlands of International Importance especially as Waterfowl Habitat, done at Ramsar on 2nd February 1971 (hereinafter referred to as "the Convention"), it is indispensable to increase the number of Contracting Parties;

Aware that the addition of authentic language versions would facilitate wider participation in the Convention;

Considering furthermore that the text of the Convention does not provide for an amendment procedure, which makes it difficult to amend the text as may be considered necessary;

have agreed as follows:

*Article 1*

The following Article shall be added between Article 10 and Article 11 of the Convention:

*"Article 10 bis*

1. This Convention may be amended at a meeting of the Contracting Parties convened for that purpose in accordance with this Article.

2. Proposals for amendment may be made by any Contracting Party.

3. The text of any proposed amendment and the reasons for it shall be communicated to the organization or government performing the continuing bureau duties under the Convention (hereinafter referred to as "the Bureau") and shall promptly be communicated by the Bureau to all Contracting Parties. Any comments on the text by the Contracting Parties shall be communicated to the Bureau within three months of the date on which the amendments were communicated to the Contracting Parties by the Bureau. The Bureau shall, immediately after the last day for sub-

**Ändringsprotokoll till konventionen om våtmarker av internationell betydelse i synnerhet som livsmiljö för våtmarksfåglar**

De fördragsslutande parterna,

som beaktar att det är nödvändigt att utöka antalet fördragsslutande parter för att ge verkan åt konventionen om våtmarker av internationell betydelse i synnerhet såsom livsmiljö för våtmarksfåglar, upprättad i Ramsar den 2 februari 1971 (härnadan kallad "konventionen");

som är medvetna om att tillägg av lika giltiga språkversioner torde främja bredare anslutning till konventionen;

som vidare beaktar att konventionstexten inte föreskriver något ändringsförfarande, vilket kan försvåra en textändring som anses nödvändig;

har kommit överens om följande:

*Artikel 1*

Följande artikel skall skjutas in mellan artikel 10 och artikel 11 i konventionen:

*"Artikel 10 bis*

1. Denna konvention kan ändras vid ett möte som sammankallas av de fördragsslutande parterna för detta ändamål enligt denna artikel.

2. Varje fördragsslutande part kan inkomma med ändringsförslag.

3. Texten till varje ändringsförslag samt motiveringen därtill skall delges den organisation eller regering som enligt konventionen ombesörjer de löpande sekretariatgöromålen (härnadan kallad "sekretariatet") och skall av sekretariatet omedelbart delges alla fördragsslutande parter. Varje kommentar till texten som de fördragsslutande parterna gör skall delges sekretariatet inom tre månader från den dag då sekretariatet delgav de fördragsslutande parterna ändringarna. Sekretariatet skall omedelbart efter sista dagen för inlämnande av kommentarer, delge de för-

mission of comments, communicate to the Contracting Parties all comments submitted by that day.

4. A meeting of Contracting Parties to consider an amendment communicated in accordance with paragraph 3 shall be convened by the Bureau upon the written request of one third of the Contracting Parties. The Bureau shall consult the Parties concerning the time and venue of the meeting.

5. Amendments shall be adopted by a two-thirds majority of the Contracting Parties present and voting.

6. An amendment adopted shall enter into force for the Contracting Parties which have accepted it on the first day of the fourth month following the date on which two thirds of the Contracting Parties have deposited an instrument of acceptance with the Depository. For each Contracting Party which deposits an instrument of acceptance after the date on which two thirds of the Contracting Parties have deposited an instrument of acceptance, the amendment shall enter into force on the first day of the fourth month following the date of the deposit of its instrument of acceptance."

#### Article 2

In the testimonium following Article 12 of the Convention, the words "in any case of divergency the English text prevailing" shall be deleted and replaced by the words "all texts being equally authentic".

#### Article 3

The revised text of the original French version of the Convention is reproduced in the Annex to this Protocol.

#### Article 4

This Protocol shall be open for signature at Unesco headquarters in Paris from 3 December 1982.

#### Article 5

1. Any State referred to in Article 9, paragraph 2, of the Convention may become a Contracting Party to this Protocol by:

a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval;

dragsslutande parterna samtliga kommentarer som inlämnats fram till den dagen.

4. Ett möte med de fördragsslutande parterna för att diskutera en ändring som delgivits i enlighet med punkt 3 skall sammankallas av sekretariatet på skriftlig begäran av en tredjedel av de fördragsslutande parterna. Sekretariatet skall samråda med berörda parter rörande tid och plats för mötet.

5. Ändring skall antas med två tredjedels majoritet av de fördragsslutande parter som är närvarande och röstar.

6. En antagen ändring träder i kraft för de fördragsslutande parter som har godkänt ändringen den första dagen i den fjärde månaden efter den dag då två tredjedelar av de fördragsslutande parterna har deponerat ett godkännandeinstrument hos depositarien. För varje fördragsslutande part som deponerar ett godkännandeinstrument efter den dag då två tredjedelar av de fördragsslutande parterna har deponerat ett godkännandeinstrument, träder ändringen i kraft den första dagen i den fjärde månaden efter dagen för deponeringen av godkännandeinstrumentet."

#### Artikel 2

I avslutningsfrasen som följer artikel 12 i konventionen skall orden "varav den engelska texten skall vara utslagsgivande vid avvikelser" utgå och ersättas av orden "vilka alla texter är lika giltiga".

#### Artikel 3

Den reviderade texten av den ursprungliga franska versionen av konventionen återges i bilagan<sup>1</sup> till detta protokoll.

#### Artikel 4

Detta protokoll skall stå öppet för undertecknande vid Unescos säte i Paris från den 3 december 1982.

#### Artikel 5

1. Stat som avses i artikel 9, punkt 2, i konventionen kan bli fördragsslutande part i detta protokoll genom:

a) undertecknande utan förbehåll för ratifikation, godtagande eller godkännande;

<sup>1</sup> Bilagan har här utelämnats

- b) signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval;
- c) accession.

2. Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (hereinafter referred to as "the Depositary").

3. Any State which becomes a Contracting Party to the Convention after the entry into force of this Protocol shall, failing an expression of a different intention at the time of signature or of the deposit of the instrument referred to in Article 9 of the Convention, be considered as a Party to the Convention as amended by this Protocol.

4. Any State which becomes a Contracting Party to this Protocol without being a Contracting Party to the Convention, shall be considered as a Party to the Convention as amended by this Protocol as of the date of entry into force of this Protocol for that State.

#### Article 6

1. This Protocol shall enter into force the first day of the fourth month following the date on which two thirds of the States which are Contracting Parties to the Convention on the date on which this Protocol is opened for signature have signed it without reservation as to ratification, acceptance or approval, or have ratified, accepted, approved or acceded to it.

2. With regard to any State which becomes a Contracting Party to this Protocol in the manner described in paragraph 1 and 2 of Article 5 above, after the date of its entry into force, this Protocol shall enter into force on the date of its signature without reservation as to ratification, acceptance, or approval, or of its ratification, acceptance, approval or accession.

3. With regard to any State which becomes a Contracting Party to this Protocol in the manner described in paragraph 1 and 2 of Article 5 above, during the period between the date on which this Protocol is opened for signature and its entry into force, this Proto-

- b) undertecknande med förbehåll för ratifikation, godtagande eller godkännande, följt av ratifikation, godtagande eller godkännande;

c) anslutning.

2. Ratifikation, godtagande, godkännande eller anslutning sker genom deponering av ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument hos generaldirektören i Förenta nationernas organisation för utbildning, vetenskap och kultur (härnedan kallad "depositarien").

3. Stat som blir fördragsslutande part i konventionen efter detta protokolls ikraftträdande skall anses som part i konventionen med ändringar enligt detta protokoll, om det ej föreligger en annan uttalad avsikt vid tidpunkten för undertecknande eller deponering av det i artikel 9 i konventionen avsedda instrumentet.

4. Stat som blir fördragsslutande part i protokollet utan att vara fördragsslutande part i konventionen, skall anses som part i konventionen med ändringar enligt detta protokoll från och med dagen för detta protokolls ikraftträdande för den staten.

#### Artikel 6

1. Detta protokoll träder i kraft den första dagen i den fjärde månaden efter den dag då två tredjedelar av de stater som är fördragsslutande parter i konventionen den dag då detta protokoll öppnas för undertecknande har undertecknat det utan förbehåll för ratifikation, godtagande eller godkännande eller har ratificerat, godtagit, godkänt eller anslutit sig därtill.

2. Med avseende på stat som blir fördragsslutande part i detta protokoll på sätt som föreskrivs i punkt 1 och 2 i artikel 5 ovan, efter dagen för dess ikraftträdande, träder detta protokoll i kraft dagen för undertecknandet utan förbehåll för ratifikation, godtagande eller godkännande, eller vid dess ratifikation, godtagande, godkännande eller anslutning.

3. Med avseende på stat som blir fördragsslutande part i detta protokoll på sätt som föreskrivs i punkt 1 och 2 i artikel 5 ovan, under tidsperioden mellan den dag då detta protokoll öppnas för undertecknande och ikraftträdande, skall detta protokoll träda

col shall enter into force on the date determined in paragraph 1 above.

*Article 7*

1. The original of this Protocol, in the English and French languages, each version being equally authentic, shall be deposited with the Depositary. The Depositary shall transmit certified copies of each of these versions to all States that have signed this Protocol or deposited instruments of accession to it.

2. The Depositary shall inform all Contracting Parties of the Convention and all States that have signed and acceded to this Protocol as soon as possible of:

- a) signatures to this Protocol;
- b) deposits of instruments of ratification, acceptance, or approval of this Protocol;
- c) deposits of instruments of accession to this Protocol;
- d) the date of entry into force of this Protocol.

3. When this Protocol has entered into force, the Depositary shall have it registered with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized to that effect, have signed this Protocol.

DONE at Paris on 3 December 1982.

i kraft den dag som bestäms i punkt 1 ovan.

*Artikel 7*

1. Originalet till detta protokoll på engelska och franska<sup>1</sup> språken, varje version lika giltig, skall deponeras hos depositarien. Depositarien skall sända bestyrkta kopior av var och en av dessa versioner till samtliga stater som har undertecknat detta protokoll eller deponerat anslutningsinstrument därtill.

2. Depositarien skall så snart som möjligt underrätta samtliga fördragssslutande parter i konventionen och alla stater som har undertecknat och anslutit sig till detta protokoll om:

- a) undertecknanden av detta protokoll;
- b) deponering av ratifikations-, godtagande- eller godkännandeinstrument till detta protokoll;
- c) deponering av anslutningsinstrument till detta protokoll;
- d) dagen för detta protokolls ikraftträdande.

3. När detta protokoll har trätt i kraft, skall depositarien låta registrera det vid Förenta nationernas sekretariat i enlighet med artikel 102 i stadgan.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat detta protokoll.

SOM SKEDDE i Paris den 3 december 1982.

<sup>1</sup> Den franska texten har här utelämnats.